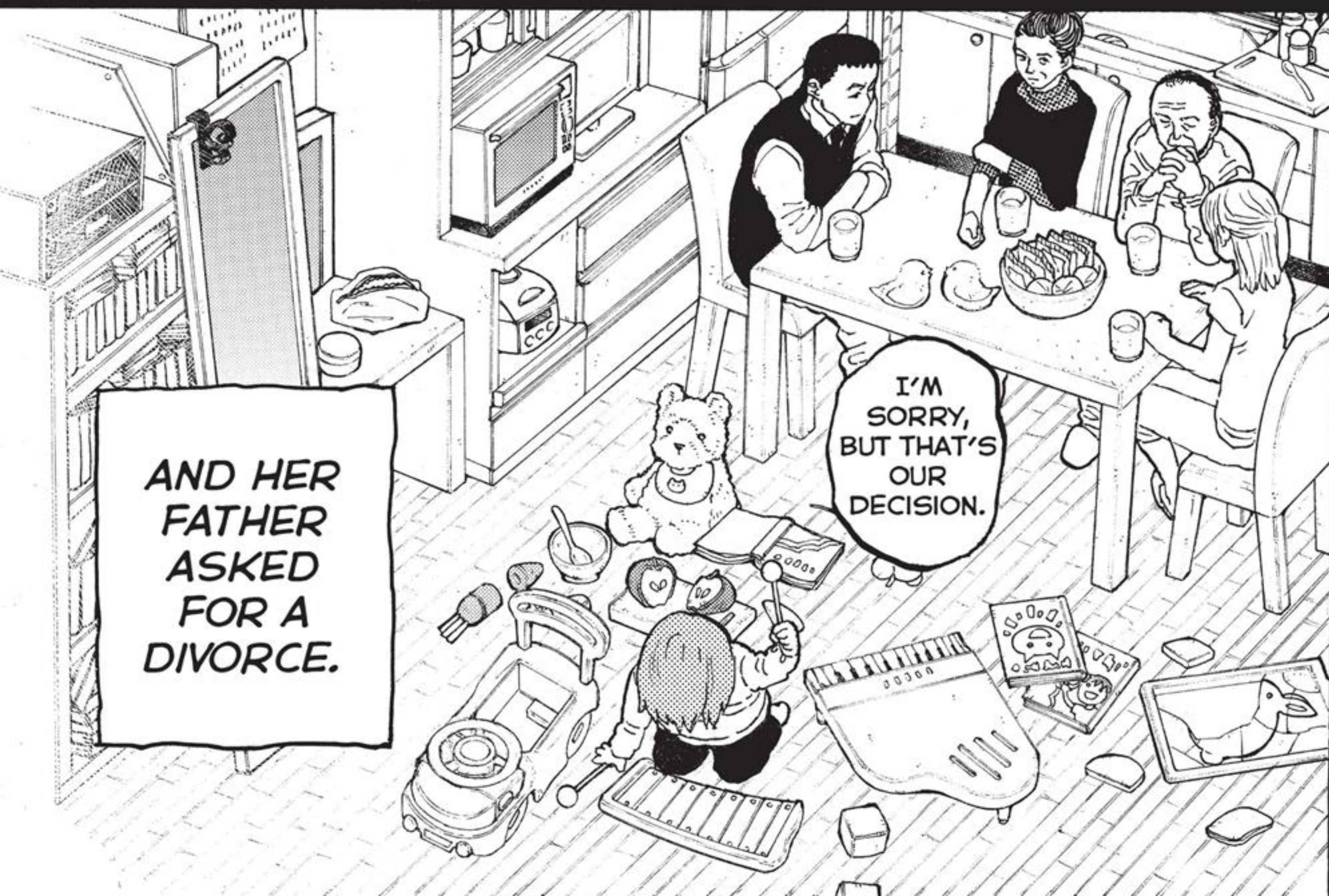


# CHAPTER 32: GUM SYRUP

SHOKO'S  
DISABILITY  
WAS  
DISCOVERED...

...WHEN  
SHE WAS  
THREE.









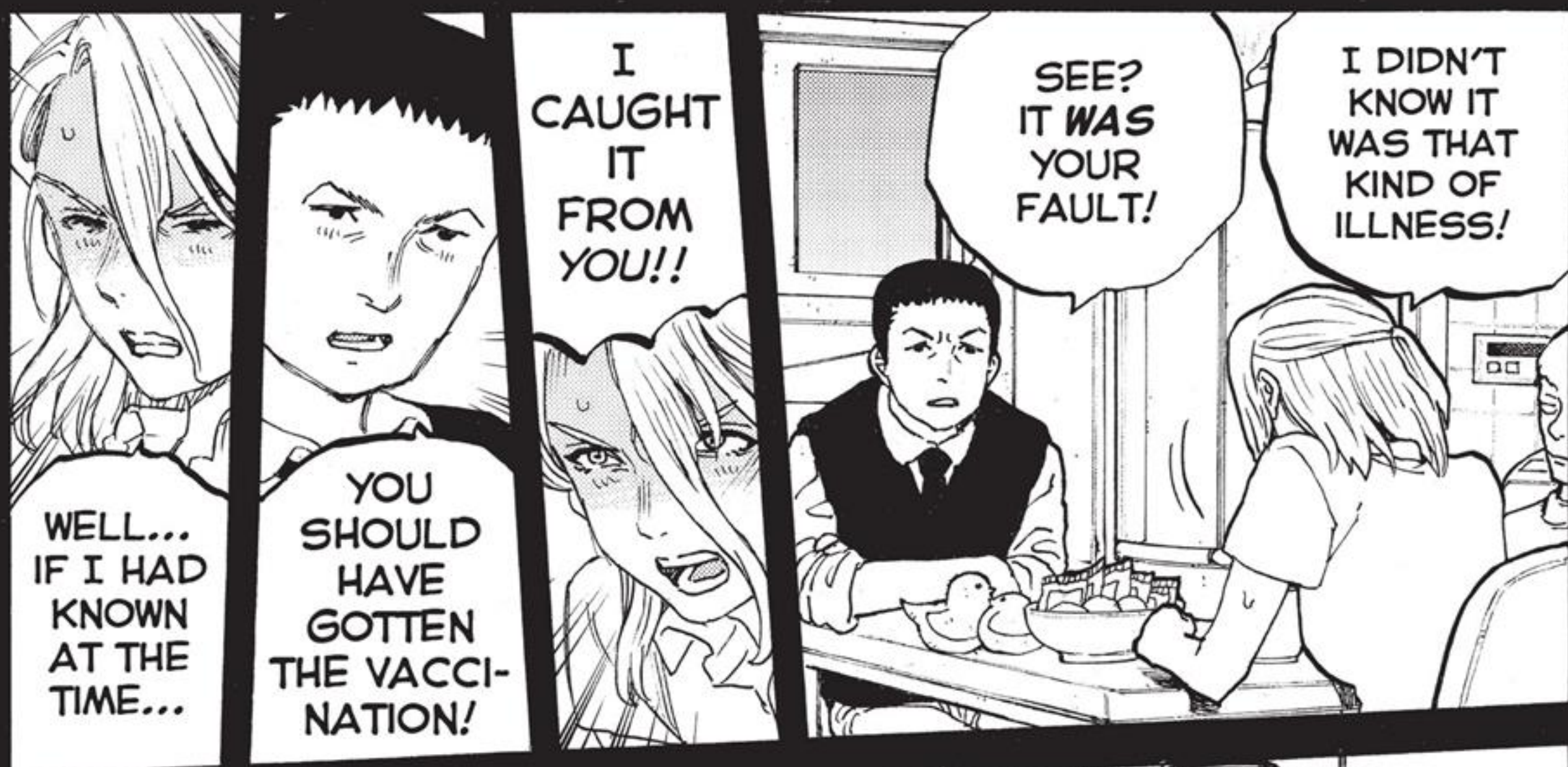


I MEAN, IF  
THE PROBLEM  
OCCURRED  
WHILE  
SHOKO WAS  
INSIDE YOU...

WHICH  
MEANS IT'S  
YOUR FAULT,  
RIGHT?

I TOLD  
YOU IT WAS  
CAUSED  
BY AN  
ILLNESS!

OH, SO  
YOU'RE  
GONNA TALK  
LIKE IT'S  
SOMEONE  
ELSE'S  
PROBLEM?!



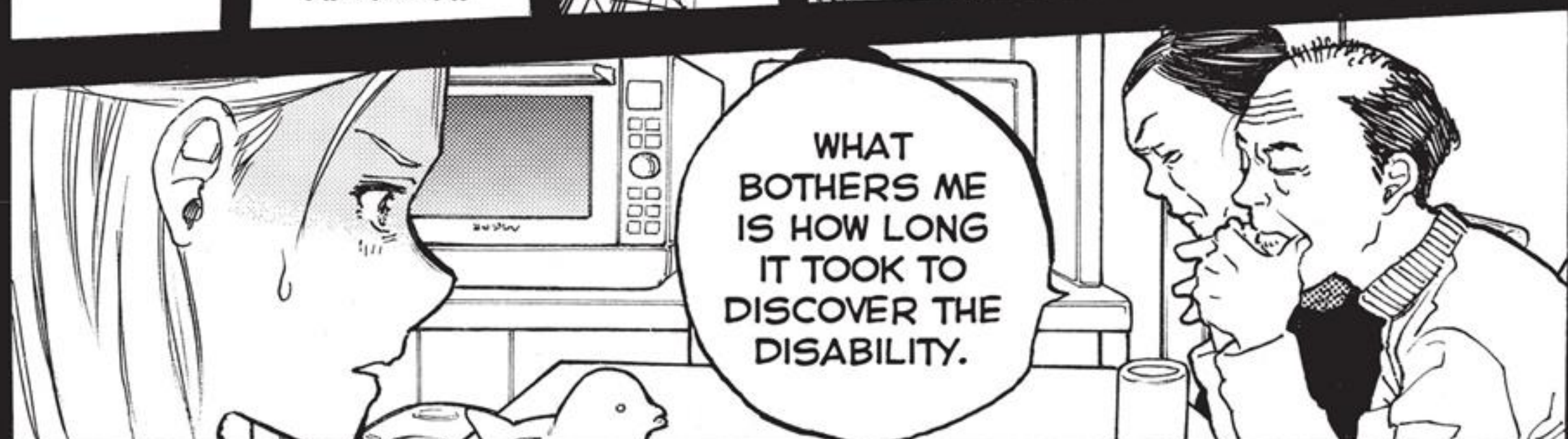
WELL...  
IF I HAD  
KNOWN  
AT THE  
TIME...

YOU  
SHOULD  
HAVE  
GOTTEN  
THE VACCI-  
NATION!

I  
CAUGHT  
IT  
FROM  
YOU!!

SEE?  
IT *WAS*  
YOUR  
FAULT!

I DIDN'T  
KNOW IT  
WAS THAT  
KIND OF  
ILLNESS!



WHAT  
BOTHERS ME  
IS HOW LONG  
IT TOOK TO  
DISCOVER THE  
DISABILITY.



ARE YOU  
SURE YOU  
WEREN'T  
HIDING THIS  
FROM US?











WHAT  
?!



SHOKO  
MUST HAVE  
DONE  
SOMETHING  
TERRIBLE IN  
A PREVIOUS  
LIFE.

...  
"KAR-  
MA."

OR  
MAYBE  
YOU DID  
...



...YOU'RE  
MAKING  
IT SOUND  
LIKE...

SO SHE  
CAN'T  
HEAR...

Y...  
YOU'RE  
BLOWING  
THIS WAY  
OUT OF PRO-  
PORTION!

...SOME  
KIND OF  
LIFE OR  
DEATH  
MATTER!  
BUT IT'S  
NOT!!

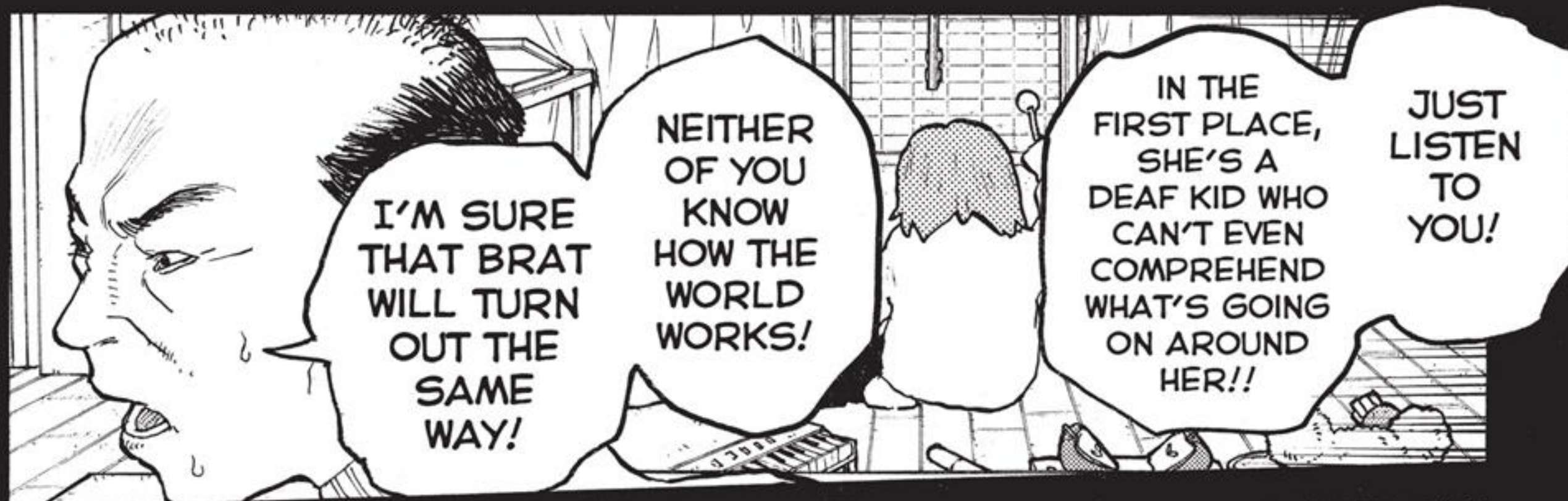




WHO  
WOULDN'T  
ACCEPT A  
LITTLE  
HELP?!

ONCE WE  
GROW OLD,  
WE ALL  
ACCEPT  
HELP FROM  
SOMEONE!!

WHAT DO  
YOU MEAN,  
"BLOWING IT  
OUT OF PRO-  
PORTION"?!  
YOU'RE GONNA  
MOOCH OFF  
THE  
GOVERNMENT,  
AREN'T YA?!



I'M SURE  
THAT BRAT  
WILL TURN  
OUT THE  
SAME  
WAY!

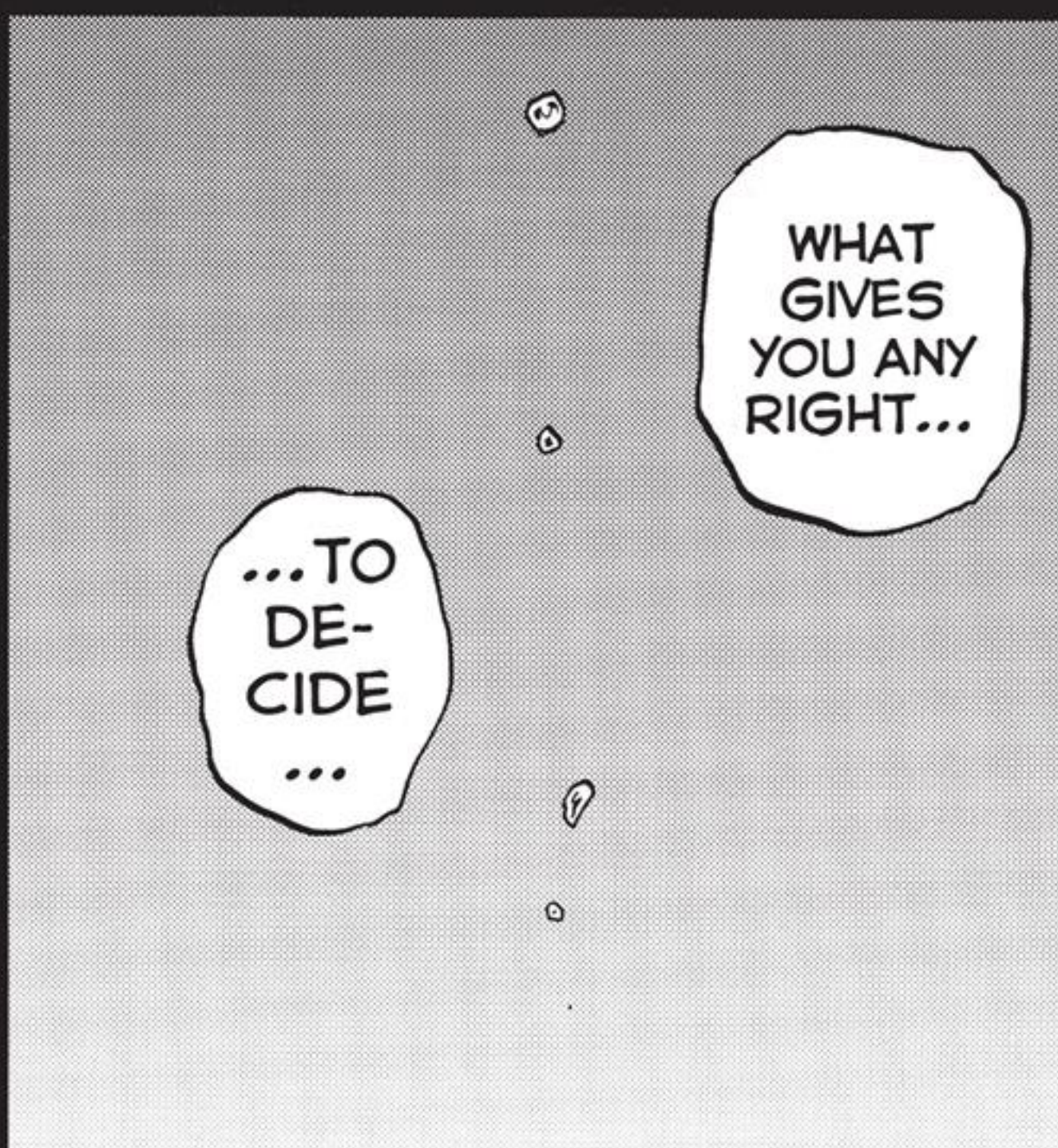
NEITHER  
OF YOU  
KNOW  
HOW THE  
WORLD  
WORKS!

IN THE  
FIRST PLACE,  
SHE'S A  
DEAF KID WHO  
CAN'T EVEN  
COMPREHEND  
WHAT'S GOING  
ON AROUND  
HER!!

JUST  
LISTEN  
TO  
YOU!



IS THAT  
ANY WAY  
TO TALK  
ABOUT YOUR  
OWN GRAND-  
CHILD?



WHAT  
GIVES  
YOU ANY  
RIGHT...

...TO  
DE-  
CIDE  
...





**...WHAT'S  
RIGHT AND  
WHAT'S  
WRONG?!**

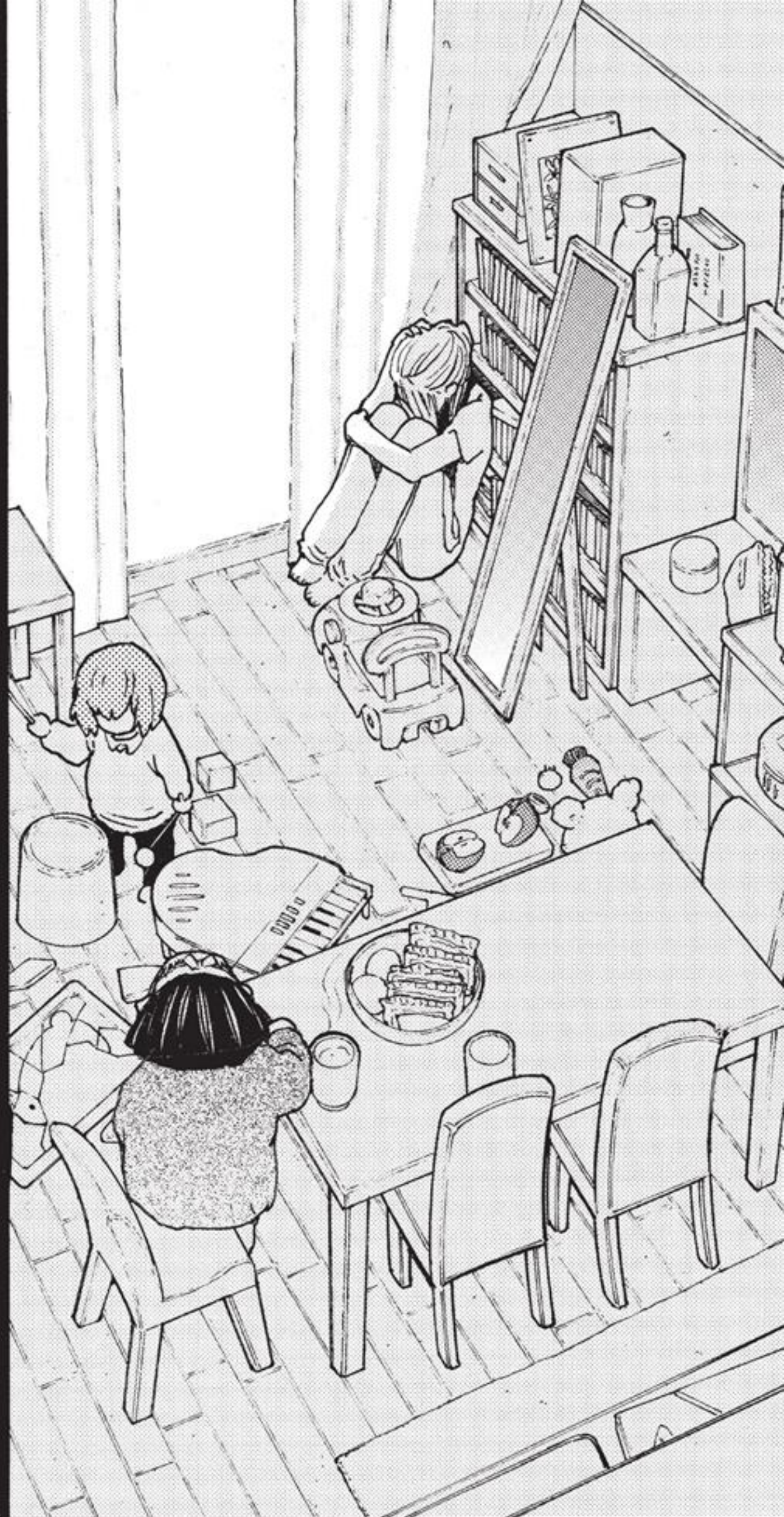


**IF YOU  
DON'T THINK  
IT'S WRONG,  
THEN WHY  
DON'T YOU  
RAISE HER?**

**WE  
DON'T WANT  
ANYONE  
LIKE THAT  
IN OUR  
FAMILY.**











I  
THINK  
I'M  
PREG-  
NANT...



WHAT'S  
WRONG  
?!

HUURK

おええ



STOMP



URP



WONDER-  
FUL!  
I CAN'T  
WAIT TO  
SEE THE  
BABY!!

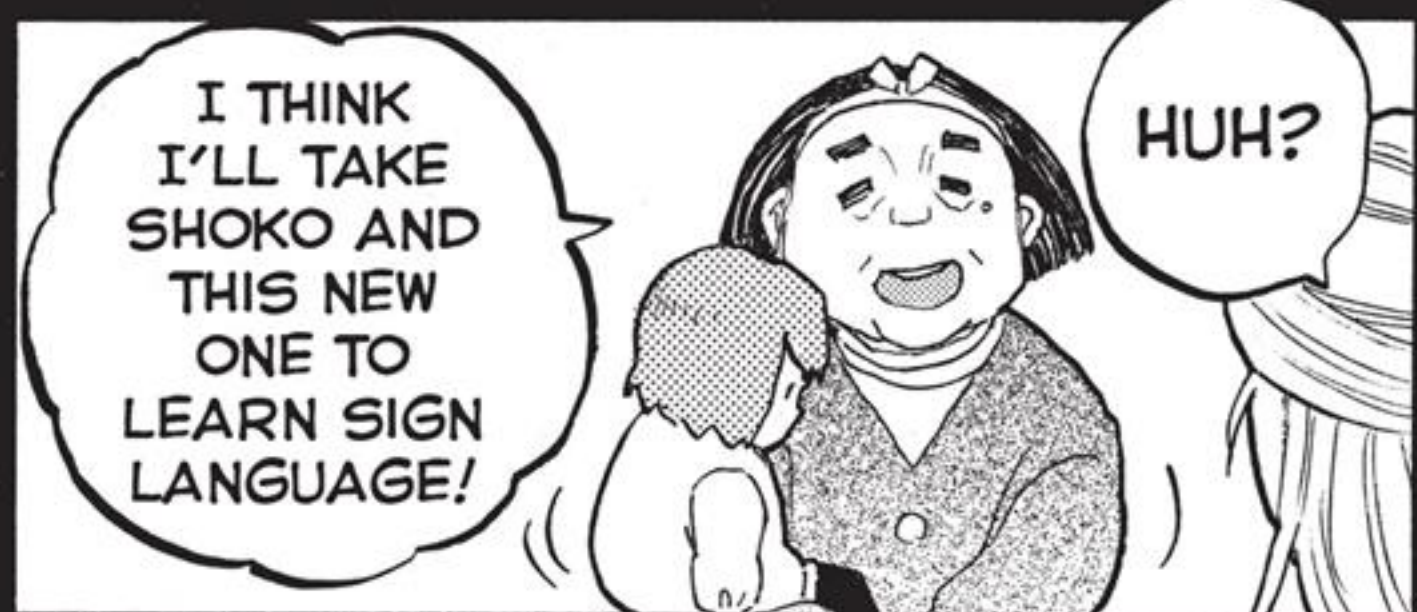
WHY  
DID THIS  
HAVE TO  
HAPPEN  
NOW?!



I  
WON'T  
RUN.

NOT  
FROM MY  
DAUGH-  
TER.

AND  
NOT FROM  
MY GRAND-  
CHILDREN.



I THINK  
I'LL TAKE  
SHOKO AND  
THIS NEW  
ONE TO  
LEARN SIGN  
LANGUAGE!

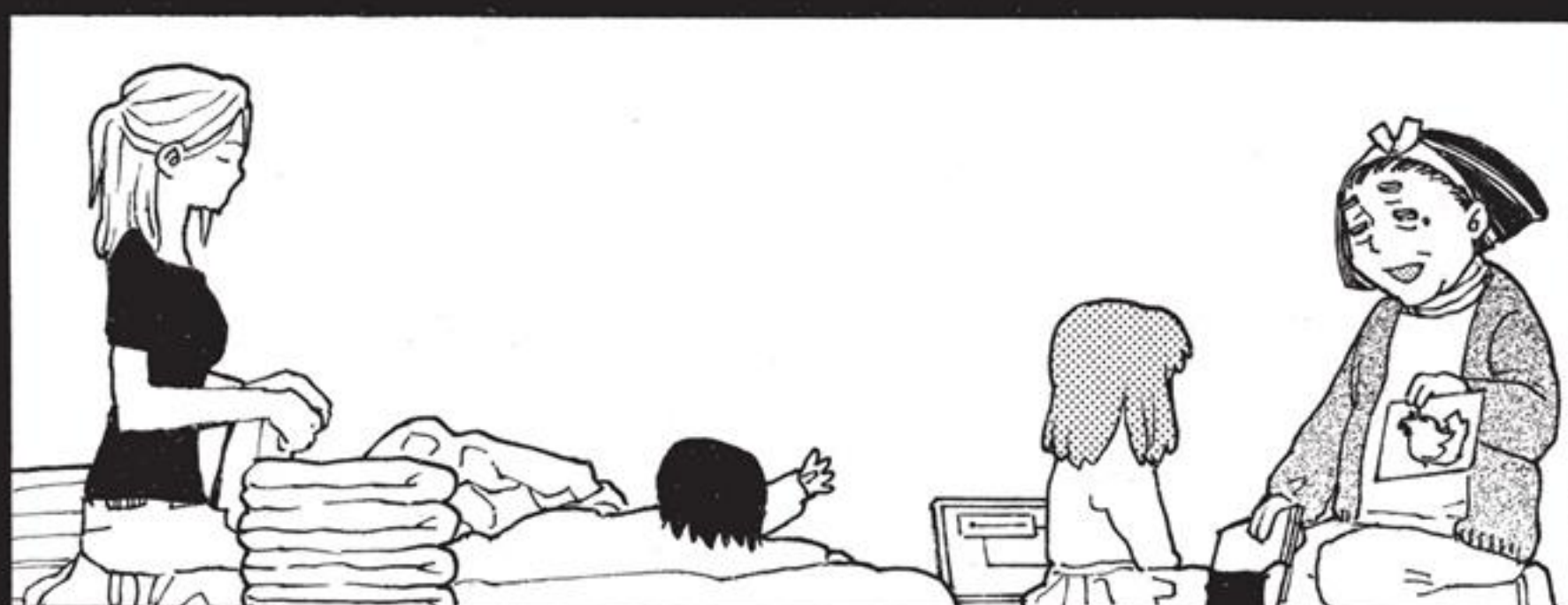
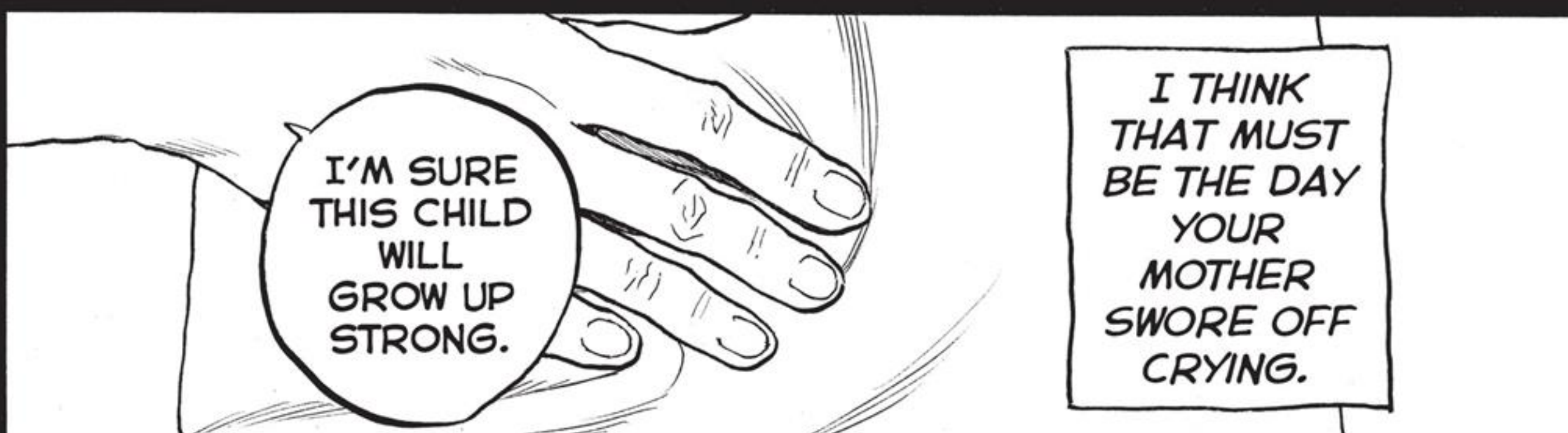
HUH?



MOTHER  
...

I'LL  
LOOK AFTER  
THE KIDS,  
SO YOU JUST  
LEAVE THEM  
TO ME!

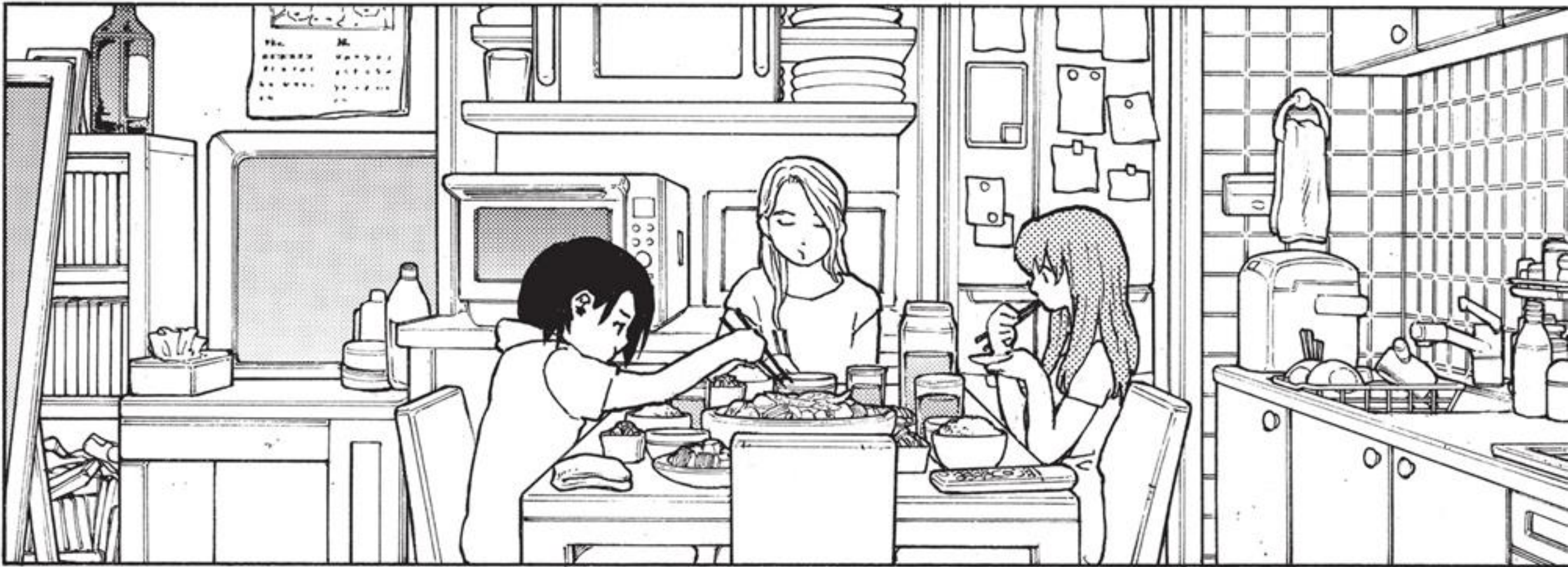
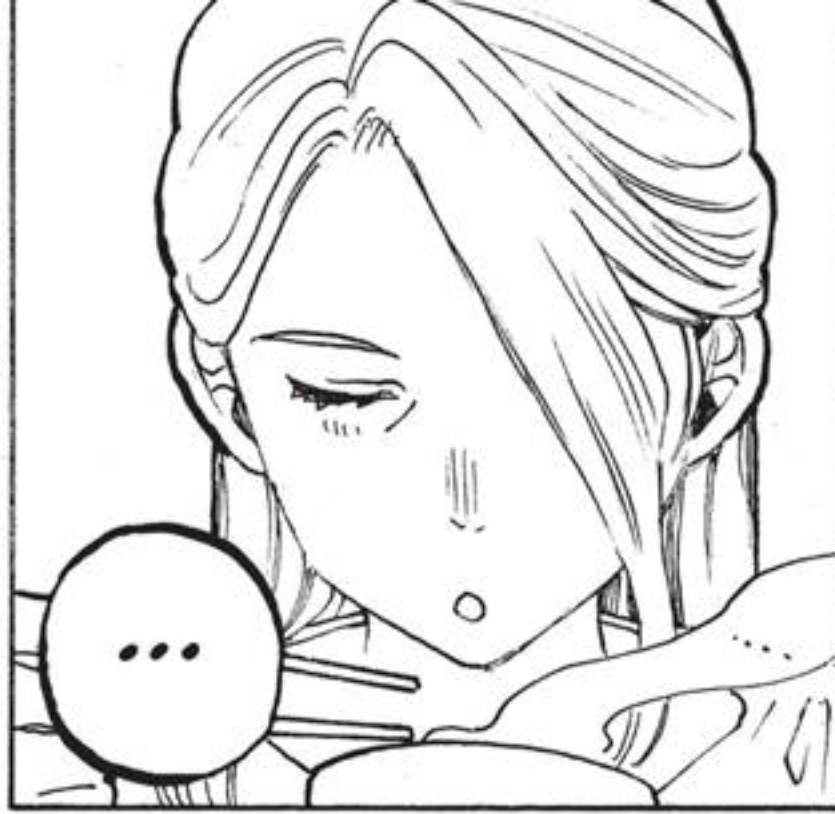












...THE  
FLAVOR  
IS TOO  
STRONG?

DO  
YOU  
THINK  
...



NOT  
REALLY  
?

...?

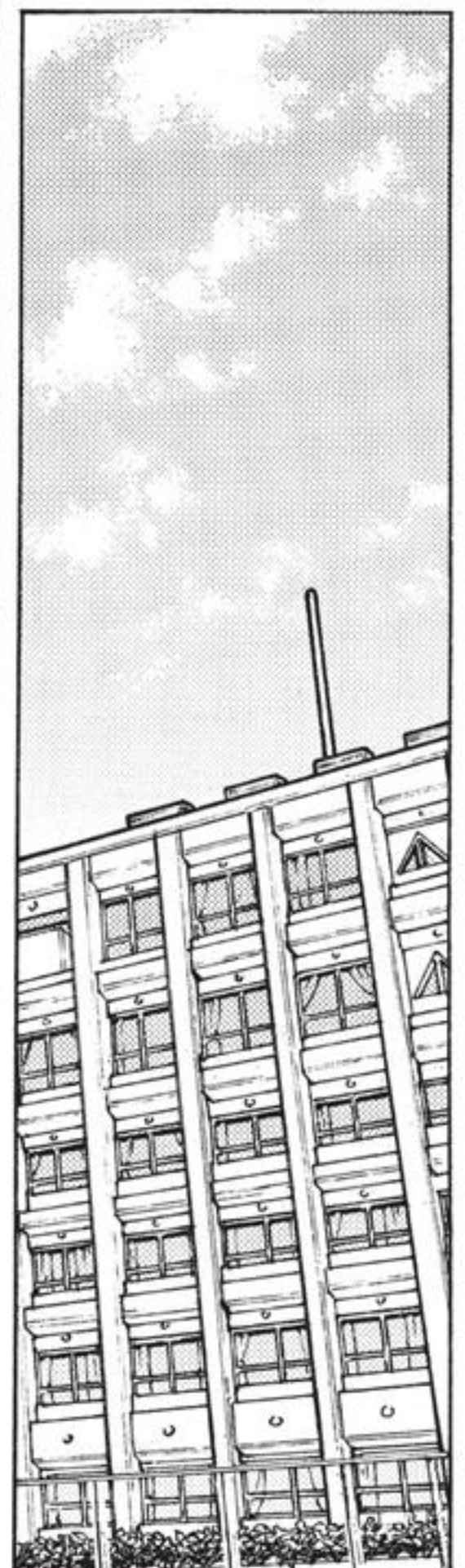


...EVEN IF  
YOU DON'T  
NOTICE,  
YUZU.

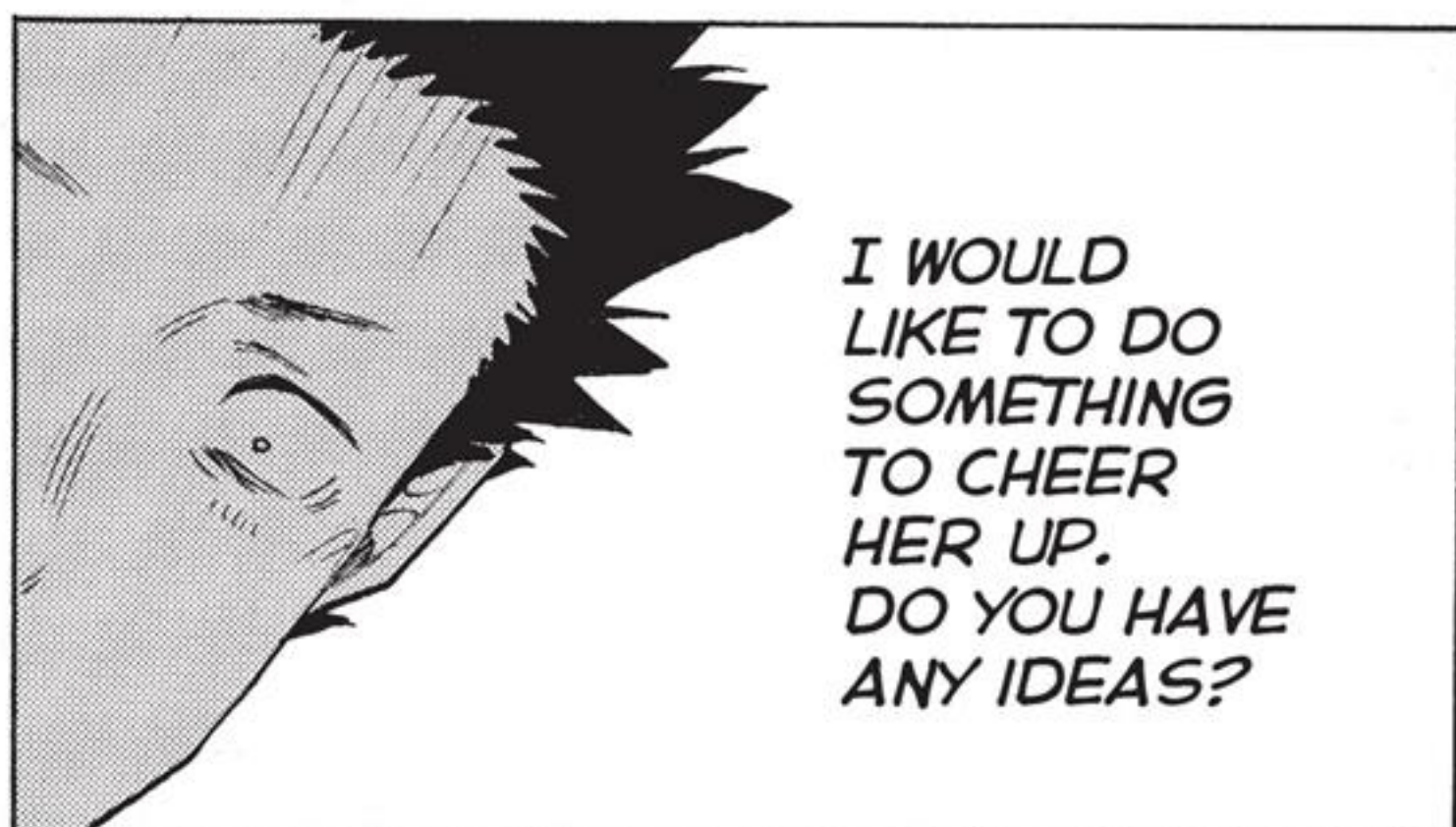
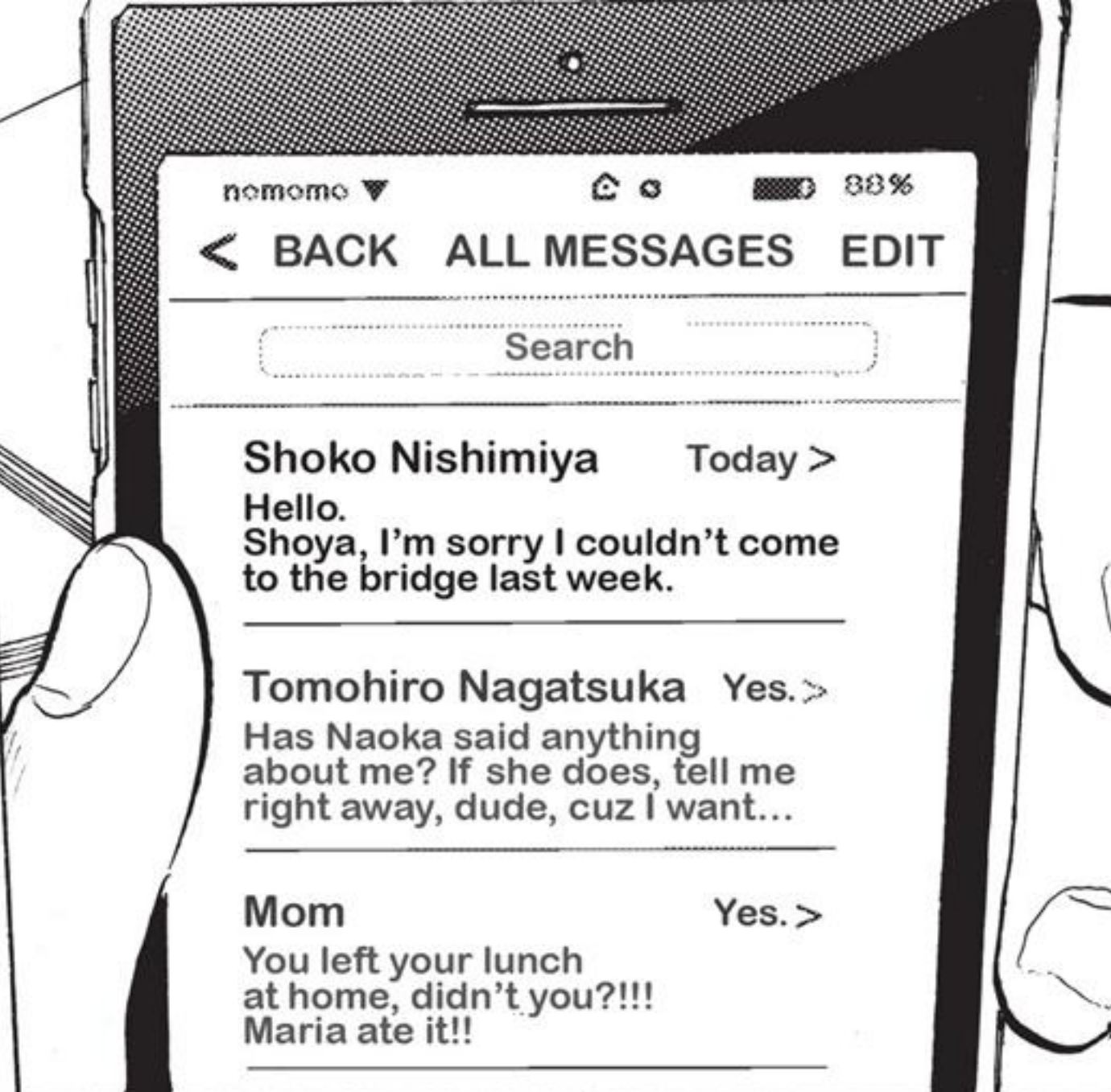
I THINK  
YOUR  
MOTHER WILL  
CHANGE  
AGAIN  
STARTING  
TODAY...

I SEE  
...

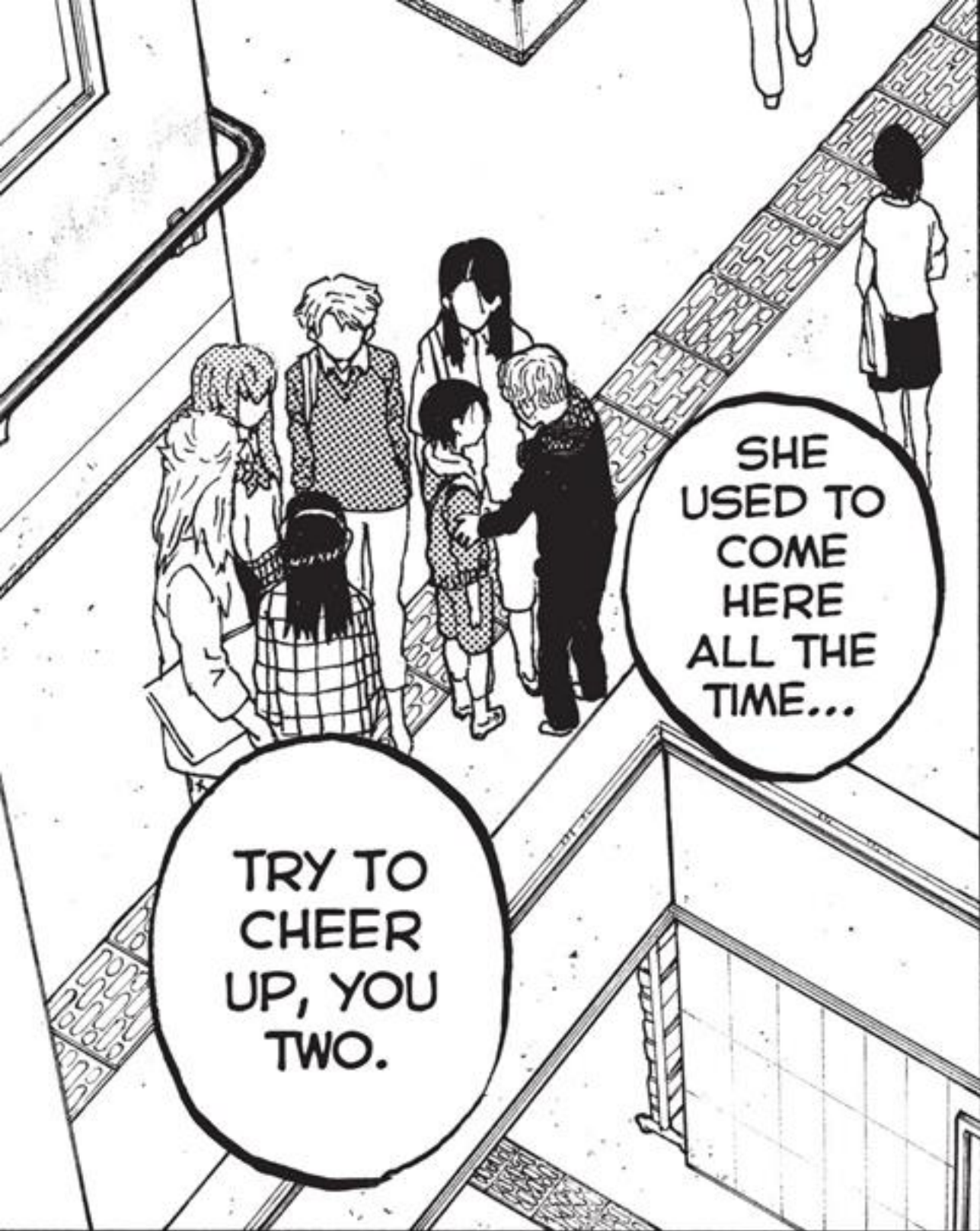




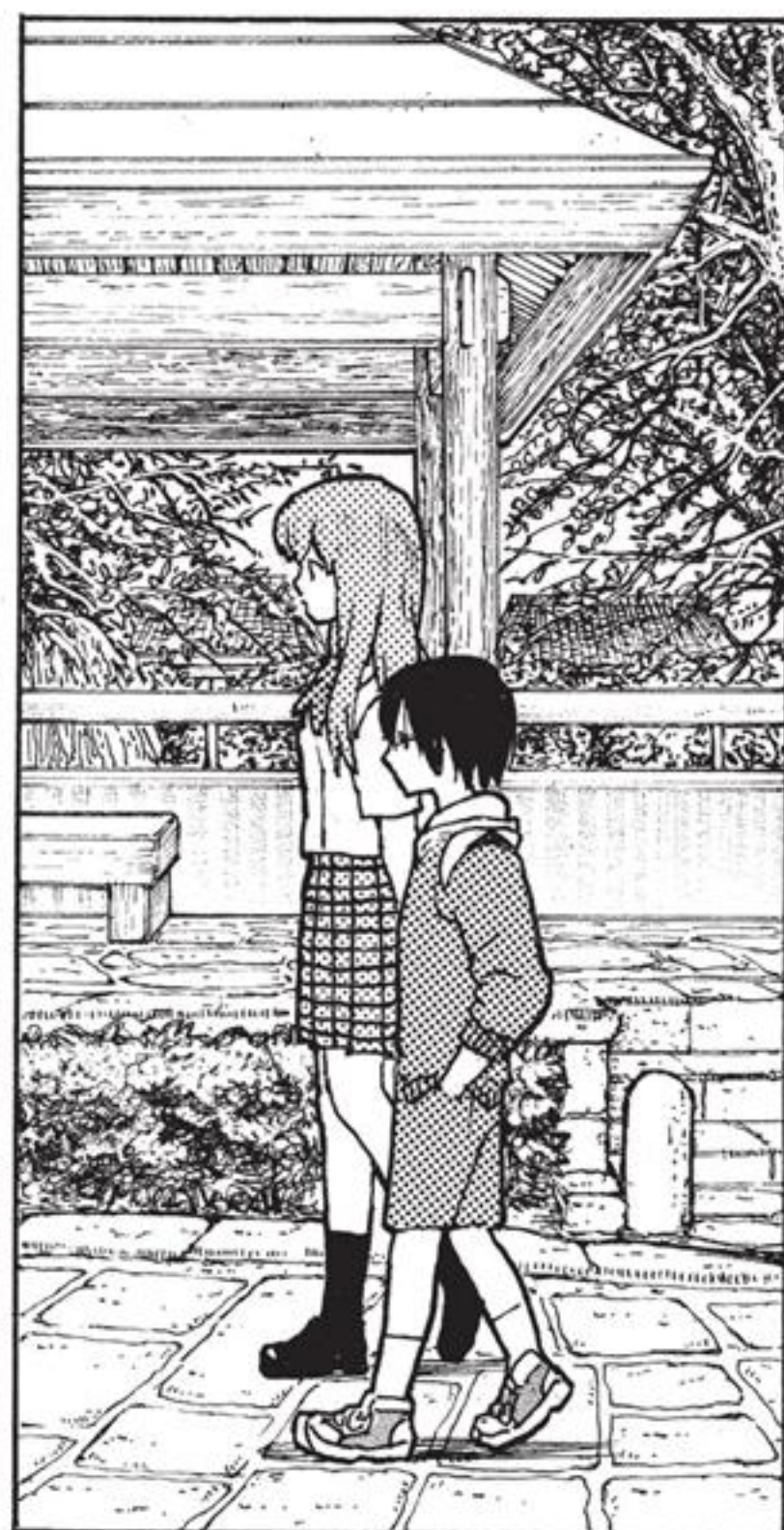
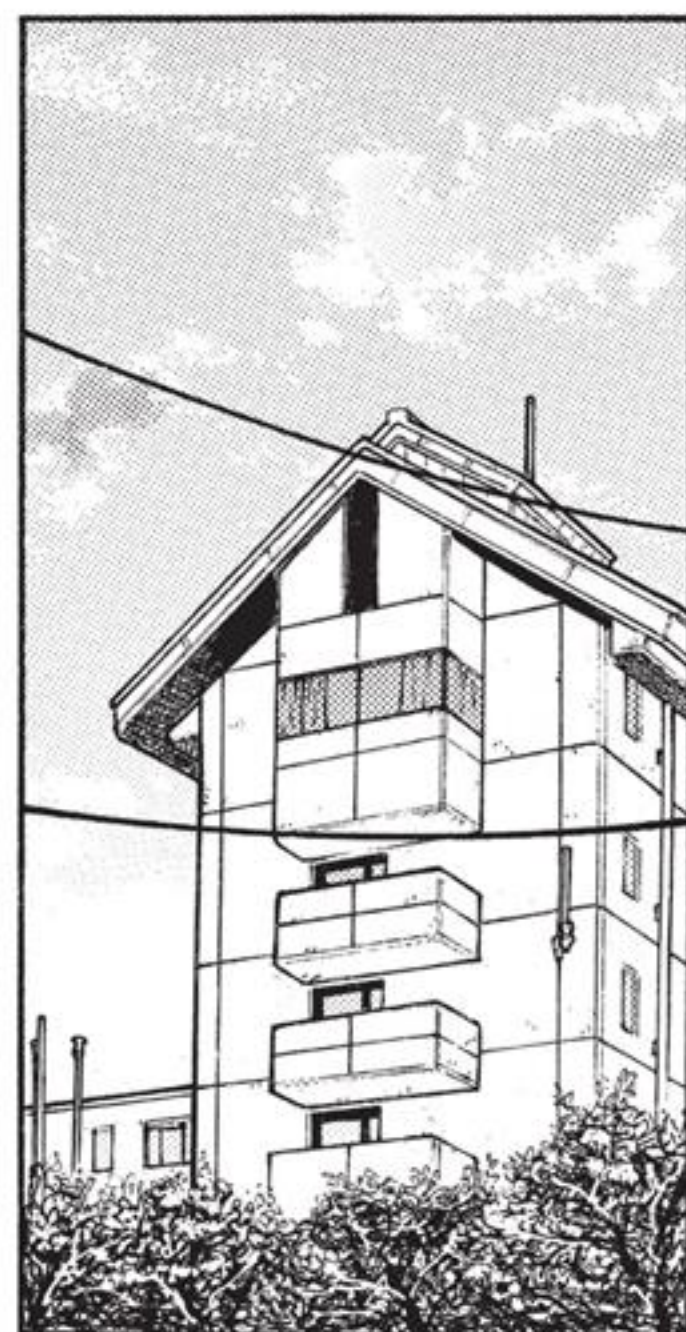




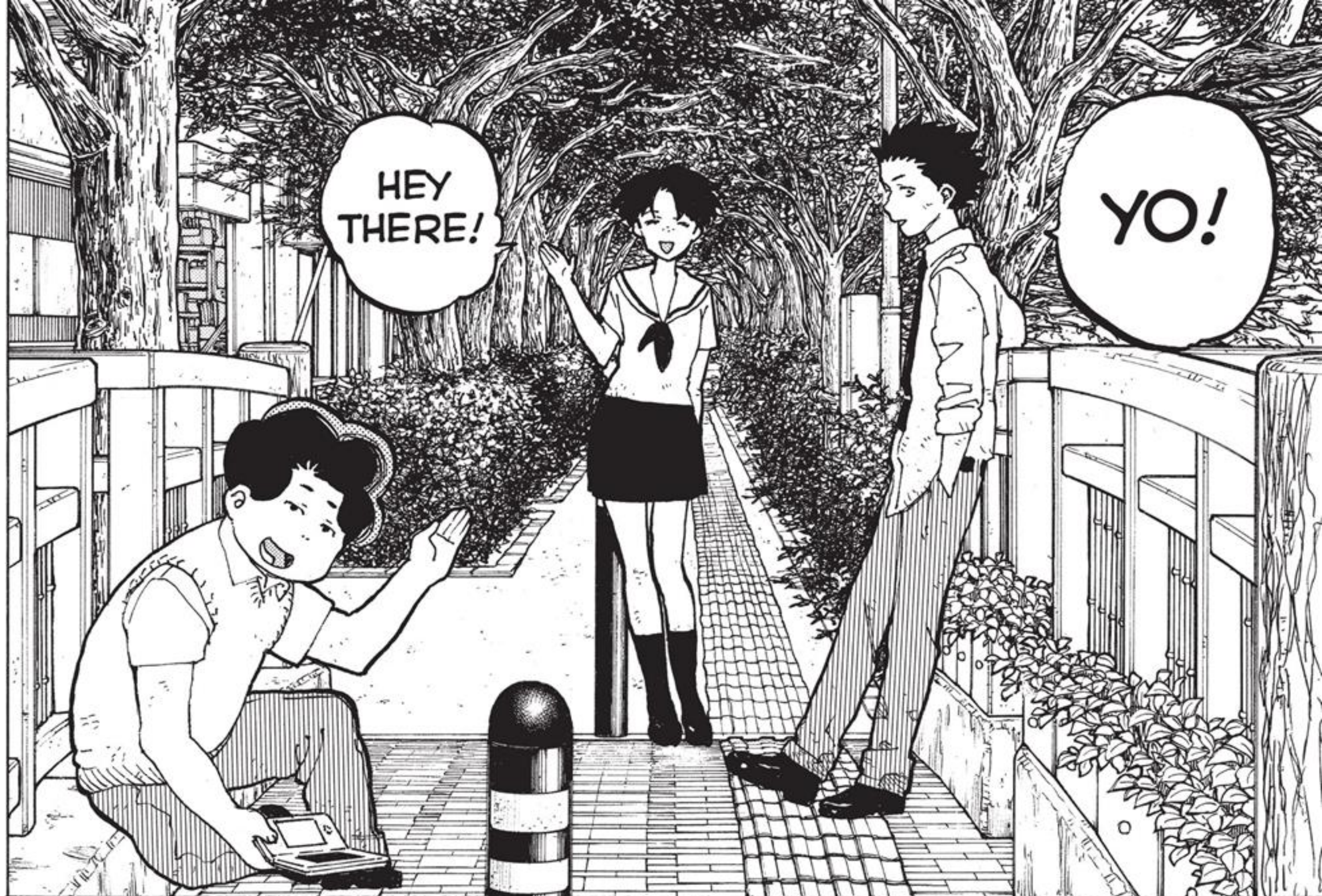




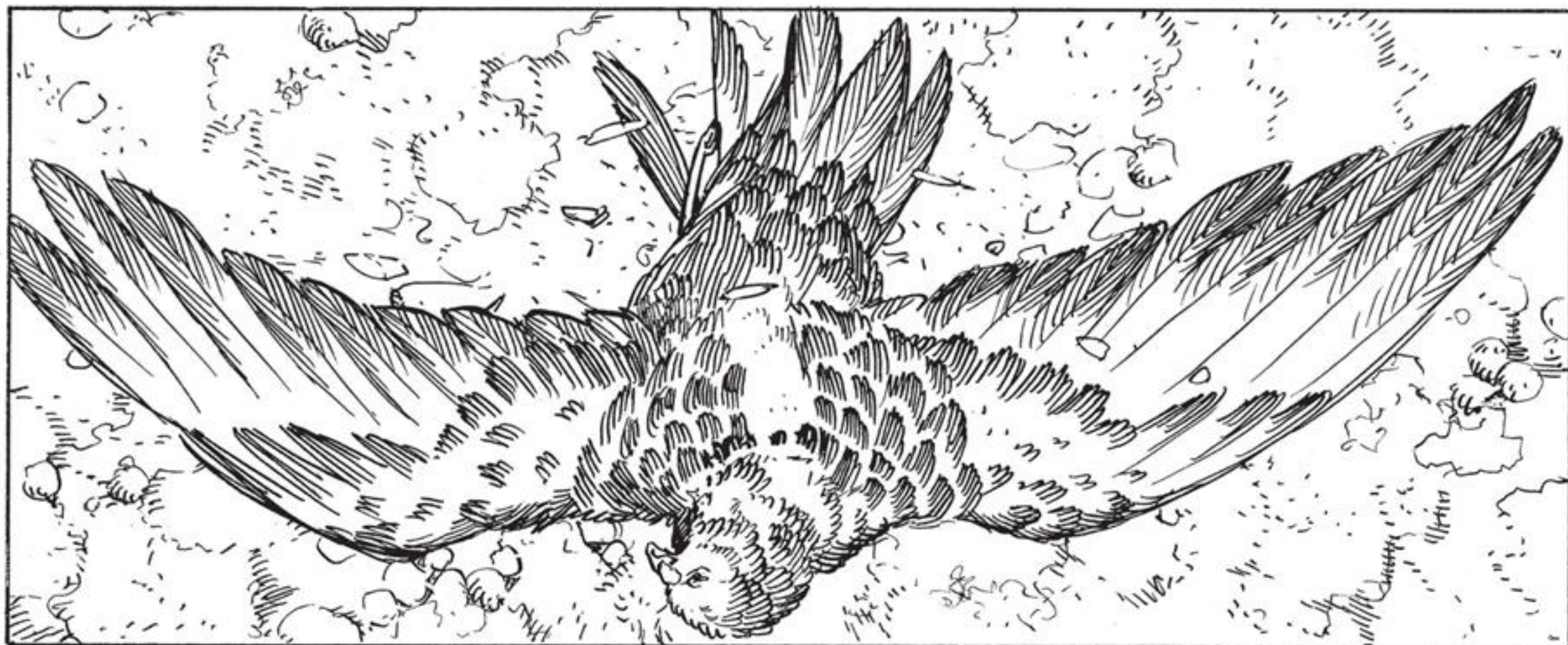
WE  
HEARD  
YOUR  
GRAND-  
MOTHER  
PASSED.











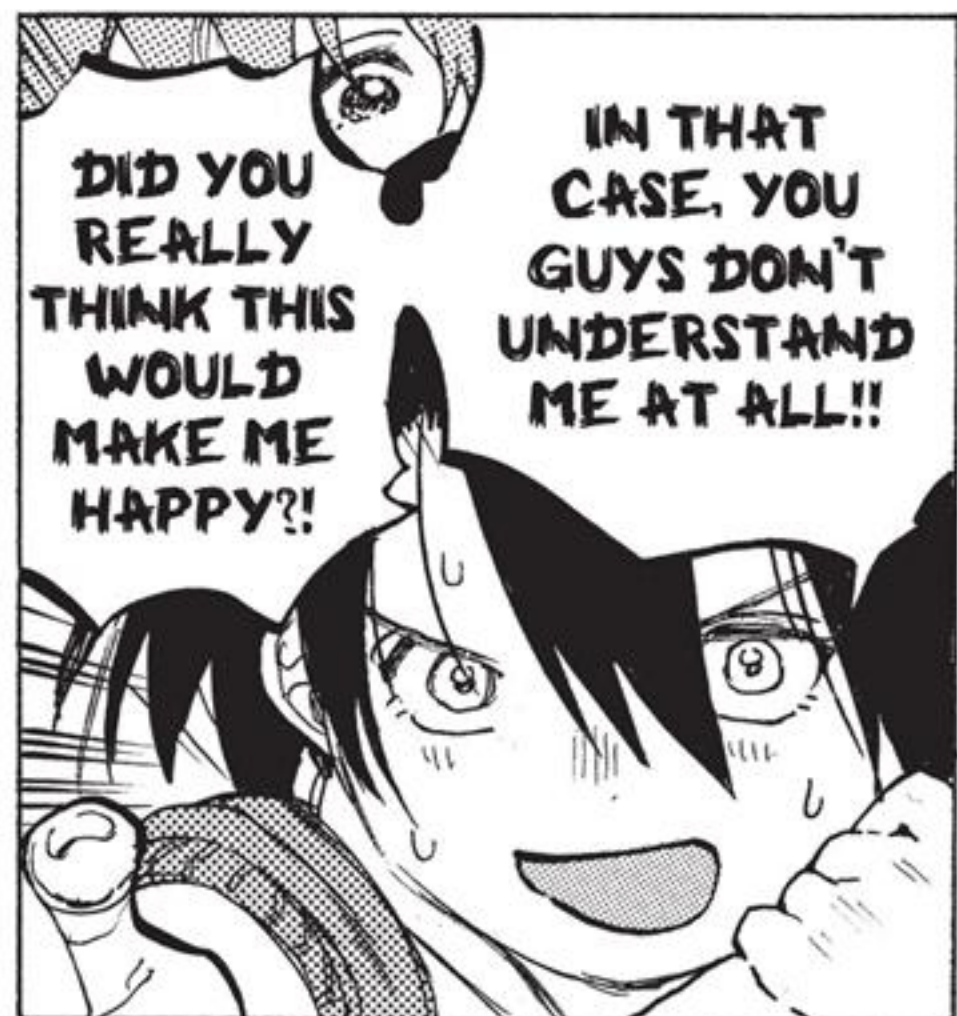








HUG



Continued in Vol. 4





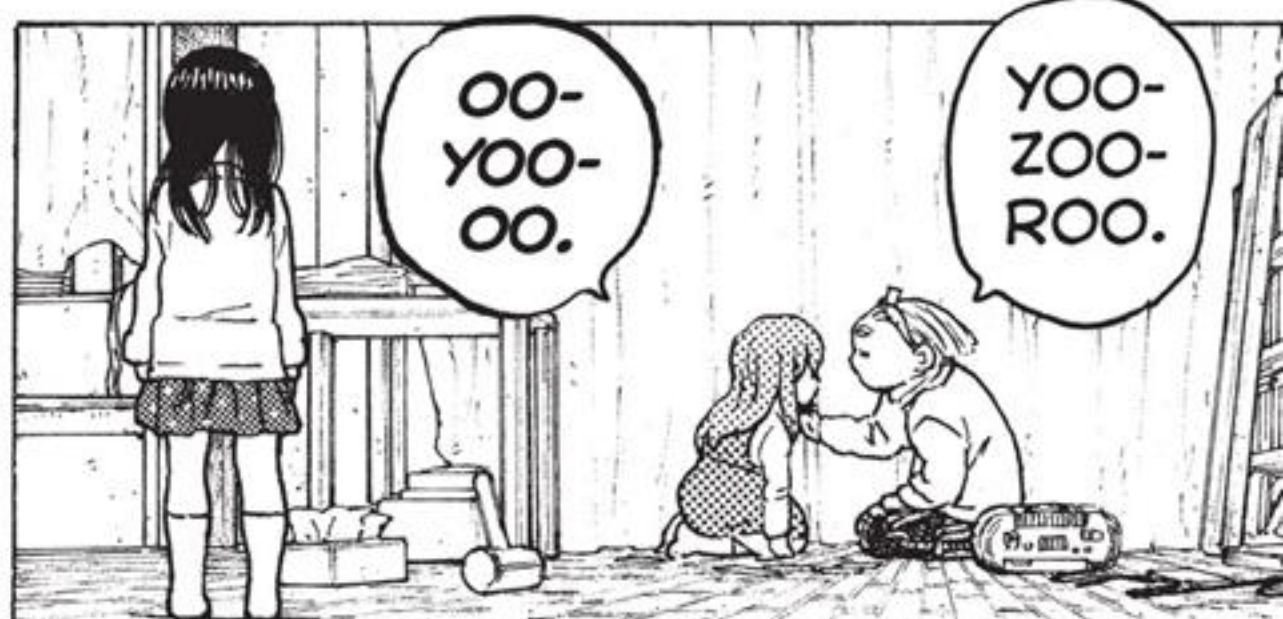
# SIDE STORY: SISTERS



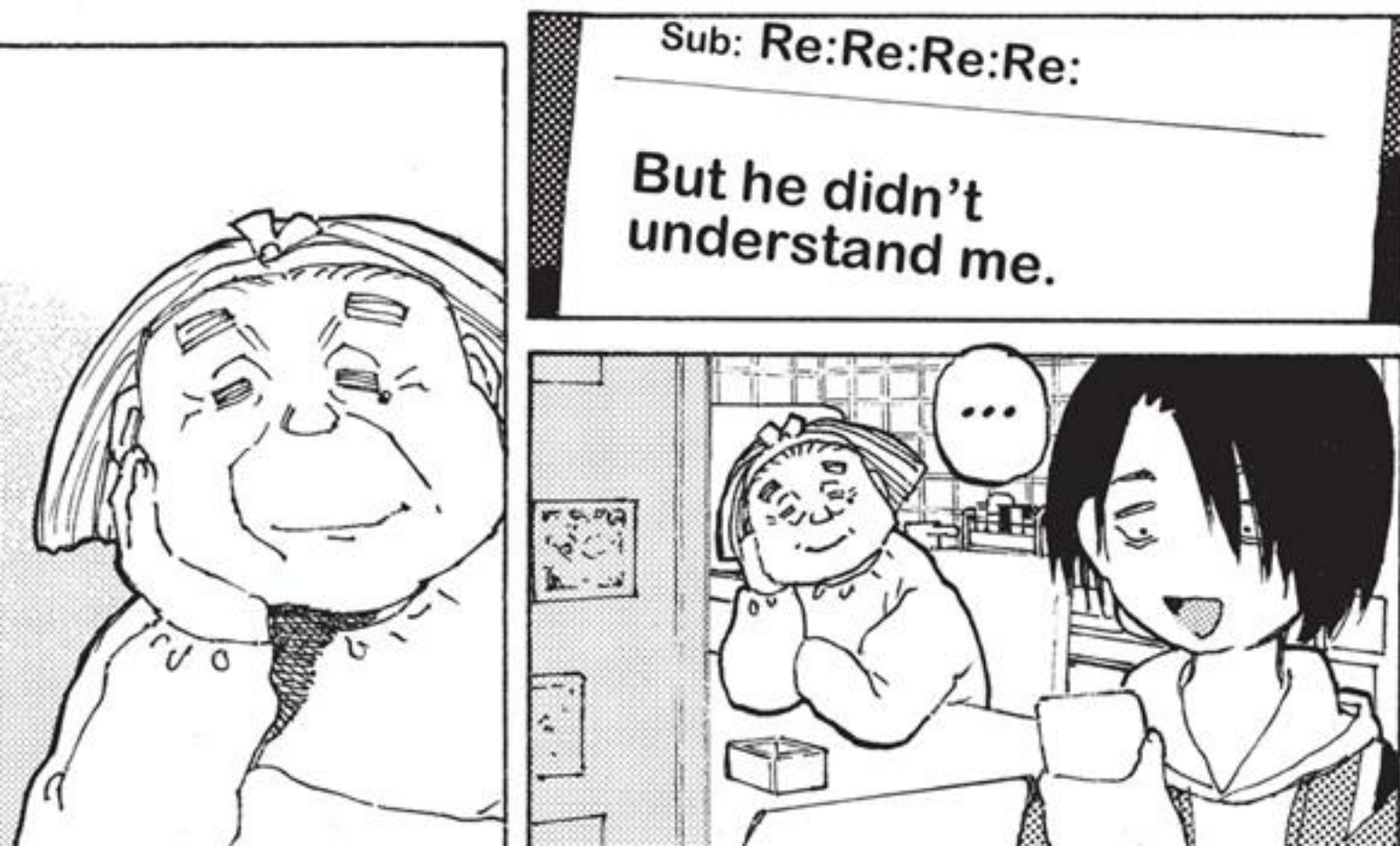
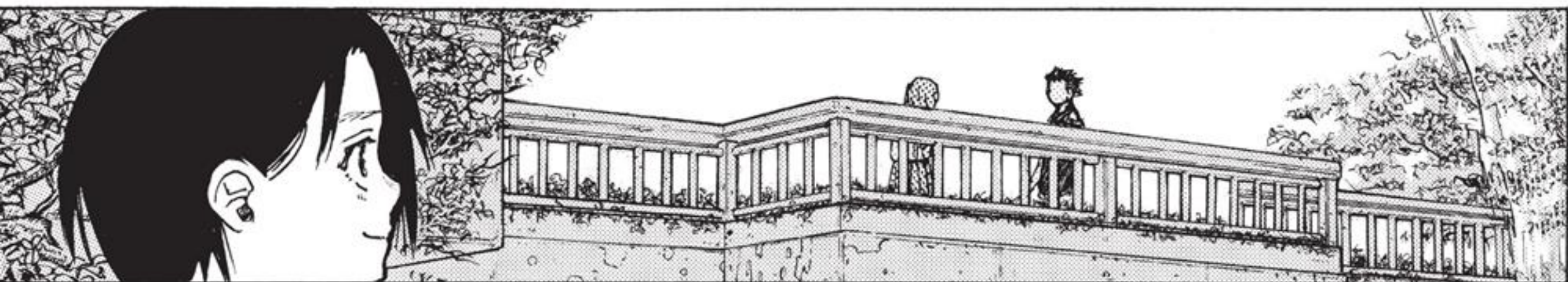
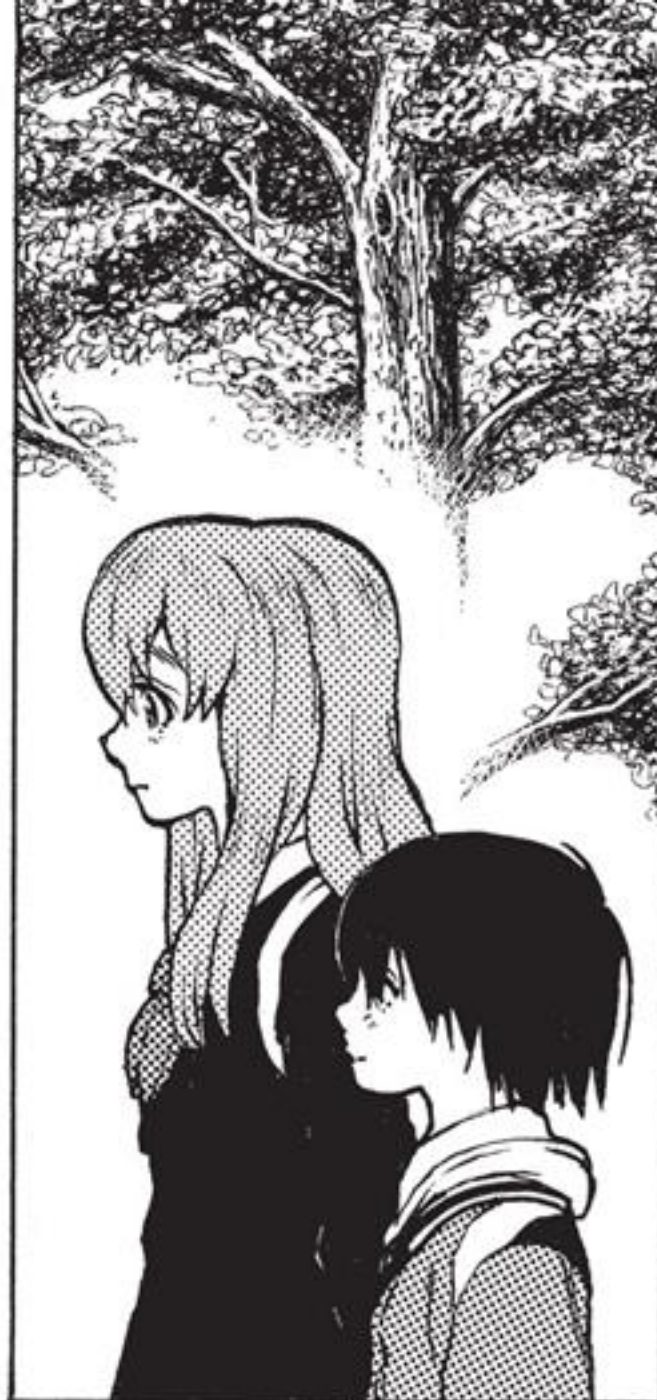




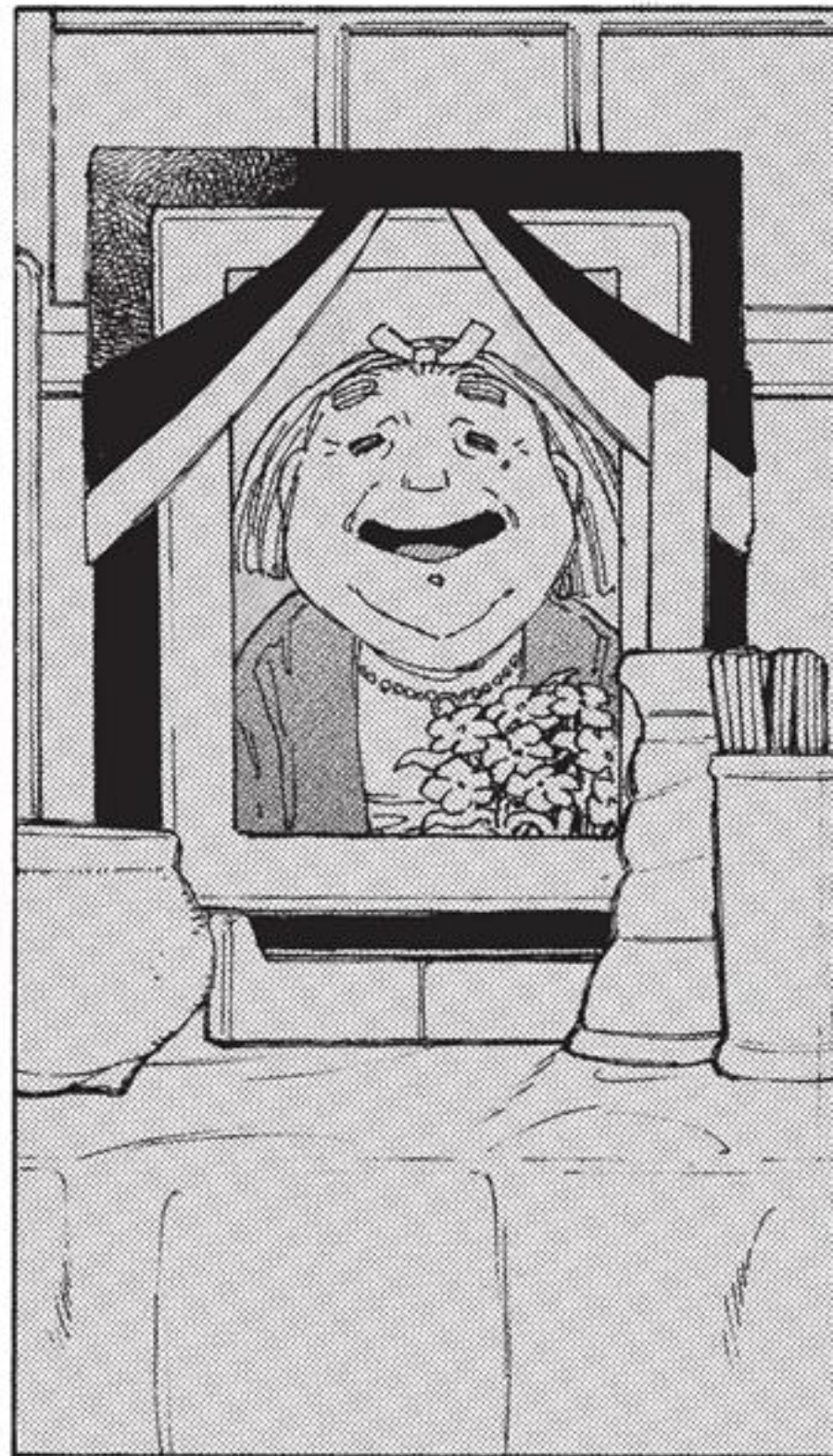
















SEE TRANSLATION NOTES



TSUKI: MOON







[Side Story End]





*a Silent Voice*



# Translation Notes

Japanese can be a difficult language for some readers, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction with our translation, or where a Japanese cultural reference is used.

## **Takoyaki, p.40**

Takoyaki is a popular Japanese festival food and street food; *tako* is the Japanese word for “octopus” and *yaki* means “grilled.” It is a savory, bite-sized ball of batter that is cooked with a piece of octopus in the middle. It has many variations of seasonings and flavors, but is traditionally served with a special sauce, bonito flakes, and *aonori* seaweed flakes. Since they are bite-sized snacks, each order has multiple pieces, making it easy to share. In volume three of *A Silent Voice* (p.93), you can see Kazuki and Keisuke in the background, eating takoyaki at a festival.

## **Yuzuru teaches Shoko how to pronounce words, p.189**

To say, “I love you” in Japanese, you would say, “*suki*.” Here, Yuzuru teaches Shoko how to pronounce other Japanese words that sound like *suki*, so that Shoya can understand her message. In Japanese, Yuzuru’s choice of words sound like: ***sukiyaki*** (a Japanese dish), ***su-kipu*** (skip), ***tsuki*** (moon), and ***su-kee*** (ski). At the end of volume three, as recalled on p.19 in this volume, Shoya mistakes Shoko’s confession of “lub moo” as “the moon,” because *tsuki* and *suki* sound very similar.



## ***A Silent Voice* volume 4**

KODANSHA COMICS Digital Edition

*A Silent Voice* volume 4 copyright © 2014 Yoshitoki Oima

English translation copyright © 2015 Yoshitoki Oima

All rights reserved.

First published in Japan in 2014 by Kodansha Ltd., Tokyo.

Electronic Publishing rights for this English edition arranged through Kodansha Ltd., Tokyo.

No portion of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means without written permission from the copyright holders.

English digital edition published by Kodansha Advanced Media, LLC, San Francisco.

[www.kodanshacomics.com](http://www.kodanshacomics.com)

ISBN: 978-1-68233-015-9

Digital Edition: 1.0.0

Translation: Steven LeCroy

Lettering: Steven LeCroy & Hiroko Mizuno

Editing: Ben Applegate & Haruko Hashimoto

Kodansha Comics edition cover design by Phil Balsman